月祺

交替传译

地区：俄罗斯 - 萨马拉

擅长语言： 汉语 俄语 英语



自我介绍

您好！我叫Olga，中文名月祺。

自2012年以来，我一直积极从事中英文翻译工作，涉及技术（工业生产、冶金、轻工业、印刷机等）和医学（中医）等领域。我有导游翻译工作经验（汉语，萨马拉、陶里亚蒂、喀山）。值得一提的是，我参与项目的时长各不相同：从一周到两年不等。

在从事翻译工作期间，我发现自己热爱学习。团队合作非常重要，每个成员都有自己的位置，项目也可以自行推进。我喜欢交替传译和笔译，在现场交流、在医生办公室、在生产或施工现场，夹着图纸、膝上放着平板电脑时，我感觉最好。我很期待与您合作！

现场翻译

机械设备、旅游、冶金、机械工程、建筑、医药、电子/电气工程、商业/金融、法律、宗教、物流/海关、造纸、语言学、教育、印刷、物理

工作经验

2018 年 - 至今——亮语翻译公司

在萨马拉提供以下领域的中文口译服务：

- *技术与设备；*
- *商业与金融；*
- *医药；*
- *旅游；*
- *建筑。*

2018 年 - 2018 年——“Advanced Travel”有限责任公司

2018年7月6日至10日，在萨马拉和陶里亚蒂为中国视频运营商团队组织了路线规划、语言支持和短途旅行翻译（城市观光、潜艇游览、啤酒厂、斯大林地堡、萨马拉博物馆、旧俄罗斯克里姆林宫 - 博加特尔斯卡亚斯洛博达等）。

2018 年 - 2018 年——FIFA2018 城市志愿者中心

2018 年 FIFA 世界杯期间，负责为机场、海关、航空公司员工以及外国球迷提供沟通支持（解决出发/抵达萨马拉期间的各种问题）。赛前和赛后为球迷提供语言支持和协助。与来自澳大利亚、美国、中国、哥斯达黎加、丹麦、乌拉圭、塞尔维亚等国的球迷进行沟通。

2018 年 - 2018 年——FOSFOHIM 股份公司

在冶金生产线（有色冶金）全周期安装和调试期间提供语言支持。与来自中国的五位专家轮流工作。沟通设备（机械和电气部件）联合安装和调试的可能性，提供多方面问题解答培训，并向当地人员传授设备安全无故障操作的技能。一揽子技术文件（说明书、数据表、压力测试报告、电路、液压回路）的书面翻译，起草信函、要求信息。

2017 年 - 2017 年——萨马拉国立大学

- *为国际关系系历史系三年级学生教授汉语；*
- *准备考试材料（理论和实践）。*

2016 年 - 2016 年——“莱德坎”中医私人诊所

- *为患者诊疗提供口译服务；*
- *笔译（测试结果和研究）；*
- *准备中医公开讲座材料。*

2016 年 - 2016 年——欧洲印刷公司 (Europrint)

- *企业生产设备安装调试期间的技术口译：大型设备安装期间的车间翻译、人员培训；*
- *图纸、操作说明书的笔译。*

2016 年 - 2016 年——私营企业

- *中国医生在俄罗斯居留期间的项目工作；*
- *医学主题（中医）的连续口译和笔译；*
- *患者支持，在与中医（TCM）执业医生预约期间提供咨询；*
- *基于专业文献翻译和与医生的对话，编写关于中医治疗某些技术和方法的培训手册*

2015 年 - 至今——“Timilon”翻译机构

- *2015年至今为在线期刊撰写个人文件和新闻文本*
- *06.07-07.17 萨马拉国立铁道大学*
- *在“铁路工人暑期学校”期间，为来自陕西省铁道大学的师生提供全程语言支持*
- *提供讲座的书面和口头交替翻译（“俄语作为世界发展的语言”、“俄罗斯人心态的传统和特点”、“萨马拉地区的历史”、“伏尔加河沿岸地区的文化传统”、“俄罗斯铁路”、“铁路运输中的节能”、“带有源负载的单相整流器”、“俄罗斯生态年”、“运输过程管理中的信息技术”等）；*
- *为20名学生观看纪录片《家》后撰写的作文提供书面和口头交替翻译。*
- *提供讲座结束后的口头交替翻译，商务培训期间担任讲师；*
- *在萨马拉、喀山、斯维亚日斯克观光旅游以及参观斯大林地堡和萨马拉科斯米切斯卡娅博物馆期间，为导游提供连续口译服务。*
- *03.16 - 09.17为一家石油开采公司进行数次电话交谈的口译。语言支持：从购买下一批设备到交付到送达目的地。*

2013 年 - 2015 年——“Golden Group Gips”有限公司

- *技术和行政文件及信函的笔译；*
- *在俄罗斯和中国（北京、上海、广州、杭州、温州、望江等地）进行双边谈判的口译；*

- *绘制特定产品的外国供应商竞争地图，以及绘制相关货物交付和清关的运输公司竞争地图；*
- *完成对外经济活动部领导的任务。*

2012 年 - 2012 年——“Golden Group Gips”有限公司

- *在设备安装和与中方代表谈判期间进行中文翻译；*
- *笔译信函（信函、商业提案、合同）、技术文件（技术设备说明书、备忘录、自动化系统操作手册）；*
- *成功解决施工现场的争议问题、误解情况和预防冲突。*

2011 年 - 2011 年——私营企业

- *笔译（俄英）：合同翻译、信函翻译，寻找新的中国制造商以开展合作。公司网站的完整俄译英；*
- *英俄交替传译：陪同俄罗斯公司代表解决银行和会计服务问题。招聘新员工时进行口头翻译（母语为中文，并具备英语能力）。*

2007 年 - 2011 年——自由职业

- *笔译各种主题的文本：汽车生产、能源领域的创新技术、生态学、经济学、旅游、IT技术。将“汽车探险”项目的准备材料翻译成英文。笔译，将哈佛商学院的经济学文章用英文摘要出来，并进行俄文风格调整；*
- *口译——与美国和英国的制造公司进行谈判，以建立合作关系。*

教育背景

2012 年 - 2013 年

北京语言大学

院系：外国语系

专业：汉语

2011 年 - 2012 年

深圳工业大学

院系：外国语系

专业：汉语

2005 年 - 2010 年

萨马拉国立大学

院系：英语语言文学系

专业：翻译及英语教育